

LŪN HOAN-ÉK

(*Kap Aiadis A. Ajubab Sio Chhiāng-siaⁿ*)

---Kóng-kàu Tân-Hôa, Hôa-Tâi Tùi-ék

Makatau Loan

“Hoan-ék ū 2 hāng ài-kóng, tē 1 sī chhòng-chō, tē 2 sī khi-phiàn”, góa ê giō..ê Aiadis A. Ajubab án-ne kóng.

Góa bō siáⁿ beh sìn. Cháu khì Tô-su-kóan péng chheh.

Roman Jacobson kóng, “Tùi pún-té ê i-sù lâi kóng, si-phian sī bō hoat-tō hoan-ék..ê (*Poetry by definition is untranslatable*), tú-á ē-sái ū chhòng-chō sèng ê chhiāu-sóa (*creative transposition*).”

George Henry Lewes kóng, “Sui-bóng ū tē 1 gâu ê phah-piàⁿ, sēng-kong ê hoan-ék chok-phín chí put kò sī chiap-kīn gôan-tù nā-tiāⁿ. Chit phiⁿ hoan-ék tú-á ē-sái chiâⁿ-chò chit phiⁿ hó ê hoan-ék, liân beh chò chit ê gôan-tù ê hun-sin to bō khó-lêng (*A translation may be good as translation, but it can not be an adequate reproduction of the original.*).”

Lō-se-a ê 巴爾胡達羅夫 kóng, “100% ê sio-siāng sī hoan-ék-chiá èng-kai cháu-chhōe..ê, m̄-kú iā-sī éng-óan bō khó-lêng tát-sēng ê bōk-phiau. Hiah-ê m̄-sī hiān-sít, kō-put-jī-chiong chí-sī lí-siōng.”

É--e! Chit ê m̄-chiâⁿ Ajubab koh chin khiáu, lām-sám kóng--2--kù--á, sòa pí hiah ê sè-kài tek ê hak-chiá kóng liáu khah chheng-chhó, khah ū tiōng-tiám.

Kok-chióng gí-giān ū siā-hōe tek, bûn-hòa tek, kap chêng-kám piáu-tat ê bō tâng. Hoan-ék-chiá in-ūi bûn-hòa lōe-iōng, gí-hoat kiat-kò, kap chhòng-chok hong-keh kok-chióng tiāu-kiāⁿ ê cheng-chha, tek-piát sī koh-iūⁿ ê sēng-gí liâh m̄-tiōh--khì, tâng sī-tāi ê sī-kiâⁿ bō lí-kái, hèk-chiá sī khì khap hit-ê gí-giān ê kìm-kī, bō châi-tiāu thang èng ôan-chhōan ê sìn-sít lâi ék-chhut gôan-tù, bō sio-kāng ê só-châi chóng-sī ài ka-kī pian, ka-kī chhop. Kah-sī án-ne, hoan-ék kiám m̄-sī chit khóan chhòng-chok? Kóng sím-mih “tions i gôan-tù” m̄-sī teh kóng hàm-ōe? Ajubab kā se-kok ê “*hamburger*” hoan-chò Tân-gí ê “*hām-bah-kap*”, “*7-eleven*” hoan-chò “*7-jī á ê kám-á-tiàm*”, kā “*Parking lot*” hoan-chò “*chhah-chhia-tiûⁿ*”(m̄-sī thêng-chhia-tiûⁿ), kiám m̄-sī gâu kòe gôan-bûn ê chhòng-chō?

Ajubab kóng..ê, hoan-ék ê tē 2 hāng “khi-phiàn” kóng liáu jú khah chhák jip-khì sim-koāⁿ-íⁿ. Kì-jiān hoan-ék sī chhòng-chō, ek-chok kap gôan-tù bō khó-lêng kāng-khóan, iáu-kú thòk-chiá khòaⁿ bō gôan-tù, iū-koh siong-sìn ék-chok kap gôan-tù bō cheng-chha, án-ne kiám m̄-sī khi-phiàn? Ajubab koh kóng, Chi-ná-kok hoan-ék pât-kok-bûn siōng chá, siōng tōa kui-bô..ê sī Püt-keng. Ìn-tō Püt-kàu

ê “*Nirvana*”, Chi-ná-lâng kā hoan-chò “涅槃” (ì-sù sī lêng-hûn bô siū jiòk-thé ê châh-tòng, chū-iû chū-châi). Püt-kàu lâi-bîn koh ū kóng Püt-tô Sek-khia-mô-nî 80 hòe kòe-sin, chiòng tē-chú kóng chò “*Grand Nirvana*”, Chi-ná-lâng hoan-chò “圓寂”. Bêng-bêng “*Grand Nirvana*” sī “*Nirvana*” chòe ko chân ê kéng-kài, eng-kai kóng sī “大涅槃” á-sī “極涅槃” khah tiòh, sī án-chóaⁿ sī hoan-chò “圓寂”? “*Grand Nirvana*” ê lâi-hâm kiám ū ôan-bóan, chēng-chek ê ì-sù tī--teh? Kóng Püt-chór sí liáu-āu kiò-chò “圓寂”, kiám sī Chi-ná-lâng ka-kī ê su-siúⁿ kap bûn-hòa, ngē beh piàⁿ tī ìn-tō-lâng ê Sek-khia sin-chiūⁿ kiám ē-thong? Nā bē thong, án-ne tiòh sī **khi-phiàn**.

Bat thiaⁿ-kóng ū ê gôan-tù-chiá chin phok-kiat, kiàn-pái nā gū-tiöh ék-chiá tiöh beh kā lâng kóng, “Lí nā hoan-ék hó-sè, góa chiū beh kā lí ê ék-chok khéh lâi hō bat lín ê jī ê lâng, koh kā hoan-tíng-lâi góan ê bûn, khòáⁿ ū koh-iūⁿ bô.” Sui-bóng ū tām-póh-á teh chau-that--lâng, m̄-kú iáu sī tûi hoan-ék-chiá chin hó ê chhì-liân. Hmh! Kiám ū khó-lêng chò 2 pái ê chóan-piàn koh sēh hoan-thâu tíng-lâi gôan-tù? Bô siáⁿ khó-lêng. Kì-jiân kāng-tát (*equivalent*) ê hoan-ék khang-khòe sī hàm-kó, keng-kòe 2 piän koh jú m̄-bián kóng--lah. Bí-kok ê gâu-lâng *Mark Twain* ū kóng-khí i ê chit pún siáu-soat tī Hoat-kok bô sím-mih lâng teh khòáⁿ, sī in-ūi hoan-ék-pún thái bái só

chiâⁿ.ê. I tióh bat ka-kî kâ Hoat-bûn-pán
theh-lái hoan-tíng-lái Eng-gí. Kiat-kó sî
ôan-chôan cháu-cheng--khì.

Nā án-ne beh chai-bat gōa-kok bûn-hòa tèk-sek, bûn-bêng chìn-pō m̄ lóng ài seng-khì óh-tiōh in ê gí-bûn chiah ē-sái--tit? Án-ne iā bô thong. Sèi-kài hiān-chhú-sî ê gí-giân óa 6,000 chióng, nā koh kā í-keng biát-bông..ê sòng--lòe chhiau-kòe 150,000 chióng (*David Crystal, The Cambridge Encyclopedia of Language, 2nd ed, Cambridge*). Ká-sú kóng hoan-ék sī chhòng-chō kap khi-phiàn, lán tiōh ôan-chôan bô hoat-tō chai-iáⁿ lēng-gōa chit ê gí-chòk in ê su-siúⁿ kap bûn-hòa ê gôan-chiap sit-liāu?

Sīm-chì koh ū chit kóa bûn-hòa
chhàu-tōaⁿ chú-gī ê sió-sut-á, in chià-tiòh
hoan-ék hiah-ê chhâng-bó tài--lái ê
khiàm-khoeh, lâi kóng sím-mih gôan-sú
gí-giân(chhin-chhiūⁿ Tâi-ôan Gôan-chū-bîn
gí), kap bô bûn-jī thôan-thóng ê
chêng-hiān-tâi gí-giân(chhin-chhiūⁿ Tâi-ôan
Hô-ló-õe), bô hoat-tō chhú-lí kīn-tâi kho-ki
chhōa--lái hòk-cháp koh chìn-pō ê su-siúⁿ kap
bûn-hòa. In kóng chit kóa gí-giân khéh-lái
kóng chiàh-pñg, sio-kàn, pàng-sái,
oⁿ-oⁿ-khùn tú hó nā-tiāⁿ, chôan-jiân tòe bē
tiòh sî-tâi, sí hó--lah!

Kóng-tiòh chiah..ê, góa tiòh kui pak hóe. Chin-chiaⁿ àu-sái-lâng bák-chiu tâⁿ khòaⁿ-ē-tiòh sai niâ. Chián hó ê lí-lûn iā hō in khèh lâi lâ sai kiáu jiō! *Roma Jacobson* bat hō

lán chít-ê khài-liām. Kok-chióng jīn-lūi ê sim-tì òah-tāng sór chō-chiâⁿ ê keng-giām ê lúi-chek kap su-khéo ê thiah-béng, lóng ē-sái ēng hiān-kin jīm-hô gí-giân lâi piáu-hiān. Nā ū sím-mih khiàm-khoat ê só-châi, ē-tàng ēng chioh-ēng-sû, sin-chō-sû, kap gí-ì chóan-ōaⁿ lâi pór-kiù.” Hôai-tít gí-giân tòk-tòk ū hiān-tāi kap chêng hiān-tāi ê pun-phiⁿ (ū su-bīn-gí á-bô), bô “gôan-sú” kap “sian-chìn” ê keh-tñg, jīm-hô gí-giân lóng ū piáu-béng chhin-chhiūⁿ tiān-náu, kè-sng-ki chit khóan kho-ki, á-sī chong-kàu koa-khek hit khóan ū tiat-lí tek chok-phín ê iōng-sû kap khài-liām.

Koh lâi beh kóng-khí Tâi-Hôa kap Hôa-Tâi hoan-ék chit chân tāi-chì.

Chin chē lâng nā hō lâng mñg khí bó 1 ê Tâi-gí sû sī sím-mih ì-sù, khó-pí kóng “pa-kiat” sī sím-mih ì-sù, in lóng ē ìn kóng, “pa-chié (巴結)” ài! Mā ū lâng chit thiaⁿ-tiòh Tiong-hôa hâng-khong kong-si koh chai hui-hêng-ki tiòh kā in a-má kóng, koh ū “khong-lân (空難)” hoat-seng--ah.

Ki-pún siōng chit khóan ê chò-hoat hōan-tiòh chin tōa ê chhò-ngō. Nñg chióng chêng-hêng lóng siūⁿ beh chiò-ēng Hän-jī chò khan-kau-á lâi chiâⁿ Tâi-Hôa á-sī Hôa-Tâi hoan-ék ê bòk-tek. Chêng chit-ê lē kā gôan-pún ê gí-ì chhòng mñ-tiòh, àu-piah hit-ê lē sī hōan-tiòh Tâi-gí ê kìm-kî. Pa-kiat sī kó-put-chiong ài bián-kióng, ài kian-kióng thun-lún ê ì-sù, mñ-sī chhiūⁿ Hôa-gí ê

“pa-chié” sī kau-pôe kôan-sè, pù-hō, kā lâng phô ê ì-sù. Âu-piah hit-ê lē, chai hui-ki tī Hôa-gí kiò-chò khong-tiong ê chai-lân, kán-tan chheng-hor chò “khong-nán”. Nā hoan-ék chò “khong-lân”, hō lâng liâh-chún sī teh kóng “khong-khong gōng-gōng, chit khóna lân--leh” hit khóan mē..lâng ê ōe. Kāng-iūⁿ lán bô kā “ûn-chyh (蚊子)” hoan-chò “bûn-chú”, mā bô kā “hô-sîn” hoan-chò “hû-în (胡蠅)”.

Beh siám-pī chit khóan ê sit-ngō, tiòh ài tàn-khì-sak chiàu Hän-jī lâi chò jī-tú-jī ê hoan-ék (*character-for-character*), lâi chhái-kéng sû-tú-sû (*word-for-word*). Kí-lê kóng, pa-chié hoan-chò phô-tháⁿ, phô sian, á-sī phô lân-pha. Gí-hoat tek ê hoan-ék (*literal translation*), phì-jū kóng “uô pí nî kau (我比你高) “ chò “góa khah kôan lí”. Gí-ì tek ê hoan-ék (*free translation*), phì-lûn kóng “siô-mú put khô tiau iê (朽木不可雕也)” chò “sái-hák-á pang bē chòtit sîn-chú-pâi”. Tiāⁿ-tiòh kā “thîn-chho-chhâng (停車場) chò “chhah-chhia-tiûⁿ”, “khai-chho(開車)” kiò “sái-chhia”, “táu-chhâ (倒茶)” chò “thîn tê”, “táu ló-só (倒垃圾)” kiò “piàⁿ pùn-sò”. Tek-khak kā “ke-kang” hoan-chò “kong-chi (公雞)”, “lâng-kheh” kiò “khó-jýn (客人)”, “bih-hún-chhá” chò “chhâu mî-hûn (炒米粉)”, “tiáⁿ-piⁿ-sô” chò “ 趕 鼎 邊 ”, “hun-sái-khà” kiò “ian-hoe-kang (煙灰缸)”, “chàu-kha-ke” chò “chîn-tî chy oa (井底之

蛙）”，“hô-sîn pōah-lòh ám” kiò “jûn óe chhâi sû, niâu óe sû ôang（人爲財死鳥爲食亡）”。

Bók-kòai Tēⁿ Jî-giòk bôk-su chhiāng-chāi teh kā lán kà-sī. “Tâi-gí ū niáu-chhú, bô in-chhú; ū phông-kó, bô jû-kó; ū seⁿ-sian, bô siú-sian”, tiòh-sī teh kā lán kóng m̄-thang ēng Hân-jī tit-chiap chò Hôa-Tâi hoan-ék.

Chiah-ê chôan-pō á-si pō-hûn chiò-ēng Hân-jī ê gí-chòk, phì-jū kóng Hôa-gí, Tâi-gí, Kheh-gí, í-kip Jit-gí, in tiona-kan 2 chióng gí-giân beh tui-ék ê sî, lóng ē tú-tiòh siûⁿ beh chià-tiòh kiōng-tông ê Hân-jī, lâi chiâⁿ-chò hoan-ék ê phiat-pō. Kiat-kó sī ôan-chôan kā i-sù chhòng m̄-tiòh--khì. Hân-jī keng-kòe kúi chheng tang tī kok gí-chok ê chioh-iōng, chhòng-jī, téng-téng ê ián-piàn, chá tiòh hoe-lí-lòk-niau, beh án-chóaⁿ koh chò hoan-ék ê tiona-lâng? Kóng--khí--lâi mā hó-chhiò, chit thò Khóng-chú-jī khì hō Tâi-ôan-lâng phô-chò Sèng-jîn-jī, kóng-sī sím-mih “hêng-thé, siaⁿ-im, i-gī lóng chiâⁿ-chò cháp-châng ôan-bí ê bûn-jī.” Tōa-tōa sè-hàn ê gín-á ūi-tiòh beh ê-hiáu bat-jī, siá-jī, tui khai-sí thák-chheh ê chêng 6 tang, mē-jit phah-piâⁿ liän jîn-jī, biô-jī, siá kah ê-sái kóng sī khó-tòk lán pô-pòe ê siang-chhiú, siá kah Tâi-ôan Han-chî-á ták-ê lóng tī tiona-cháiⁿ ê tò-chhiú-bîn, chéng chhut chit liáp liû, êtit chiâⁿ-chò Tâi-ôan lêng-gôa chit ê ki-check: sè-kài siá-jī koan-kun.

Bô siûⁿ kàu kóng chhin-chhiúⁿ Hân-jī chit khóan tō-siōng piáu-gī bûn-jī, tī 3,000 tang chêng, chá tiòh hō Hui-ni-ki lâng (*Phoenician*) tàn khì lèk-sú ê pùn-sò-tháng, ēng kì-lòk im-ûn ê pheng-im jī-bó lâi chhú-tâi--lah. Hui-ni-ki lâng hit-sî chheng-pà Tê-tiong-hái hái-bîn, sè-lèk tui Au-chiu, A-chiu khôan-kàu Hui-chiu. In tui *Sumerian* só hoat-bêng ê hit-thò chhâ-chiⁿ-á bûn-jī (*wedge-shaped figures*, sī sè-kài siōng chá ê bûn-jī), bô êng, iā bô chhù-bî kâ ēng, chheng-ho hit-khóan bûn-jī ná-chhiúⁿ teh tiàu tiáⁿ-oe ê kau-á (*pothook*). In kóng hit-khóan tiáⁿ-kau-á-jī sui-bóng khah súi, m̄-koh siá-in--khí--lâi sit-châi liáu gōng-kang. Chiong-kî-bóe, in siat-kè 1 thò sin ê hê-thóng ēng 22 ê kán-tan, hó-siá ê piáu-im jī-bó lâi tâi-thè kúi-nâ chheng ê hók-cháp koh pháiⁿ-siá ê tò-siōng-jī.

Pài-thok--leh! lán Tâi-ôan-lâng tiòh ôh khah khiáu--leh! M̄-thang kiàn-pái tiòh sī “chiâh pē óa pē, chiâh bú óa bú”, tek-khak ài sóan-tek chèng-khak ê hong-hiòng, thè kiáⁿ-sun kiâⁿ-chhut 1 tiâu óah-lô. Kín-kín tháu-pak thâu-khak téng hit-kho “HÂN-JĪ” ê chiù kim-kho, âm-kún-kin peⁿ hō ngē, kha-chhng giáp hō ân, hiòng-siōng ngiâ-chih chhôan-tê-kiû tek ê thiau-chiàn.